

Paolo Perezani

What is the word (omaggio a Samuel Beckett), testi di Samuel Beckett, per sei voci (2018)

Testi di Samuel Beckett

Da *Company*

Till finally you hear how words are coming to an end. With every inane word a little nearer to the last. And how the fable too. The fable of one with you in the dark. The fable of one fabling of one with you in the dark. And how better in the end labour lost and silence. And you as you always were.

Fino a che alla fin fine tu non senta come stiano cominciando a finire le parole. Con ciascuna inane parola un po' più prossima alla fine. E la stessa favola pure. La favola di qualcuno con te nel buio. La favola di qualcuno che affabula di qualcuno con te nel buio. E quanto meglio a conti fatti la fatica persa e il silenzio. E tu come sei sempre stato.

Solo

(trad. Gabriele Frasca)

What is the word

folly –
folly for to –
for to –
what is the word –
folly from this –
all this –
folly from all this –
given –
folly given all this –
seeing –
folly seeing all this –
this –
what is the word –
this this –
this this here –
all this this here –
folly given all this –
seeing –
folly seeing all this this here –
for to –
what is the word –
see –
glimpse –
seem to glimpse –
need to seem to glimpse –
folly for to need to seem to glimpse
–
what –
what is the word –
and where –
folly for to need to seem to glimpse
what where –
where –

what is the word –
there –
over there –
away over there –
afar –
afar away over there –
afaint –
afaint afar away over there what –
what –
what is the word –
seeing all this –
all this this –
all this this here –
folly for to see what –
glimpse –
seem to glimpse –
need to seem to glimpse –
afaint afar away over there what –
folly fot to need to seem to glimpse
afaint afar away over there what –
what –
what is the word –
what is the word

Da Mal vu mal dit / Ill seen ill said

Seul reste le visage.

Vrai noir où la fin ne plus avoir à voir

...encore repartir pour toujours encore.

Ainsi de suite. Jusqu'à plus trace.

Adieu adieux

Farewell to farewell

No. One moment more. One last.

Non. Encore une second. Rien q'une

Le temps d'aspirer ce vide. Connaître le bonheur

Solo rimane il volto

Vero buio in cui alla fine non più avere da vedere

...ancora ripartire per sempre ancora.

E così di seguito. Fino a che più nessuna traccia

Addio addii

No, ancora un secondo. Uno soltanto

Il tempo di aspirare questo vuoto. Assaporare la felicità

(traduzione di Renzo Guidieri)

